



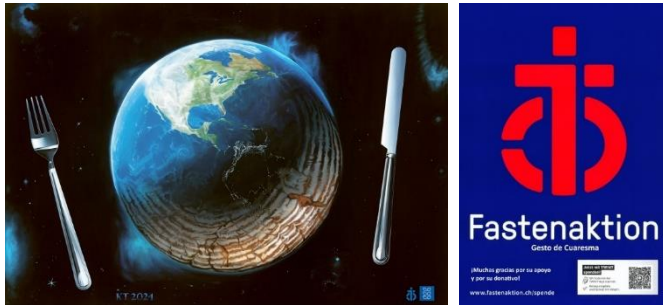
5 – marzo – 2025

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91



## Miércoles de Ceniza / Aschermittwoch

### Canto de entrada

♫ CAMINARE EN PRESENCIA DEL  
SEÑOR,  
CAMINARE EN PRESENCIA DEL  
SEÑOR

♫ Amo al Señor porque escucha  
mi voz suplicante,  
porque inclina su oído hacia mí  
el día que lo invoco.

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

**Amén.**

El Señor, que dirige nuestros  
corazones para que amemos a  
Dios, esté con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Te compadeces de todos, Señor, y no  
aborreces nada de lo que hiciste;  
pasas por alto los pecados de los  
hombres para que se arrepientan, y  
los perdonas, porque tú eres nuestro  
Dios y Señor.

### Eintrittslied

ICH WERDE IM ANGESICHT DES  
HERRN WANDELN,  
ICH WILL WANDELN IM ANGESICHT  
DES HERRN

*Ich liebe den Herrn, denn er hört  
meine flehende Stimme hört,  
denn er neigt sein Ohr zu mir  
an dem Tag, da ich ihn anrufe.*

*Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.*

**Amen.**

*Der Herr, der unsere Herzen lenkt,  
dass wir Gott lieben, sei mit euch  
allen.*

**Und mit deinem Geiste.**

*Du erbarmst dich aller, o Herr,  
und hast Nachsicht  
mit den Sünden der Menschen,  
damit sie sich bekehren;  
denn du bist der Herr,  
unser Gott.*

## Oración colecta

Concédenos, Señor, comenzar el combate cristiano con el ayuno santo, para que, al luchar contra los enemigos espirituales, seamos fortalecidos con la ayuda de la austeridad. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

## PRIMERA LECTURA

Jl. 2, 12–18

Lectura de la profecía de Joel  
Ahora —oráculo del Señor—,  
convertíos a mí de todo corazón,  
con ayunos, llantos y lamentos;  
rasgad vuestros corazones, no  
vuestros vestidos,  
y convertíos al Señor vuestro  
Dios,  
un Dios compasivo y misericordioso,  
lento a la cólera y rico en amor,  
que se arrepiente del castigo.  
¡Quién sabe si cambiará y se  
arrepentirá dejando tras de sí la  
bendición, ofrenda y libación  
para el Señor, vuestro Dios!  
Tocad la trompeta en Sión,  
proclamad un ayuno santo,  
convocad a la asamblea,  
reunid a la gente,  
santificad a la comunidad,  
llamad a los ancianos;  
congregad a los muchachos  
y a los niños de pecho;  
salga el esposo

## Tagesgebet

*Getreuer Gott, im Vertrauen auf dich  
beginnen wir die vierzig Tage der  
Umkehr und Buße. Gib uns die Kraft zu  
christlicher Zucht, damit wir dem  
Bösen absagen und mit  
Entschiedenheit das Gute tun. Darum  
bitten wir durch Jesus Christus. Amen.*

## ERSTE LESUNG

Joël 2, 12–18

*Lesung aus dem Buch Joël.  
Spruch des Herrn:  
Kehrt um zu mir von ganzem Herzen  
mit Fasten, Weinen und Klagen!  
Zerreißt eure Herzen, nicht eure  
Kleider,  
und kehrt um zum Herrn, eurem  
Gott!  
Denn er ist gnädig und barmherzig,  
langmütig und reich an Huld  
und es reut ihn das Unheil.  
Wer weiß, vielleicht kehrt er um und es  
reut ihn und er lässt Segen zurück, sodass  
ihr Speise- und Trankopfer darbringen  
könnt für den Herrn, euren Gott.  
Auf dem Zion stoßt in das Horn,  
ordnet ein heiliges Fasten an,  
ruft einen Gottesdienst aus!  
Versammelt das Volk,  
heiligt die Gemeinde!  
Versammelt die Alten,  
holt die Kinder zusammen, auch die  
Säuglinge!  
Der Bräutigam verlasse seine*

de la alcoba  
y la esposa del tálamo.

Entre el atrio y el altar  
lloren los sacerdotes,  
servidores del Señor,  
y digan:

Ten compasión de tu pueblo,  
Señor;  
no entregues tu heredad al  
oprobio  
ni a las burlas de los pueblos.

¿Por qué van a decir las gentes:  
«Dónde está su Dios»?

Entonces se encendió  
el celo de Dios por su tierra  
y perdonó a su pueblo.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

**SALMO:** Sal 50, 3–4.5–6ab.12–13.14 y 17

***R/* Misericordia, Señor, hemos  
pecado.**

Misericordia, Dios mío, por tu  
bondad,  
por tu inmensa compasión borra  
mi culpa;  
lava del todo mi delito,  
limpia mi pecado. *R/*

Pues yo reconozco mi culpa,  
tengo siempre presente mi  
pecado.

Contra ti, contra ti solo pequé,  
cometí la maldad  
en tu presencia. *R/*

*Kammer  
und die Braut ihr Gemach.*

*Zwischen Vorhalle und Altar sollen  
die Priester klagen,  
die Diener des Herrn  
sollen sprechen:*

*Hab Mitleid, Herr, mit deinem Volk  
und überlass dein Erbe nicht der  
Schande,  
damit die Völker nicht über uns  
spotten!*

*Warum soll man bei den Völkern  
sagen: Wo ist denn ihr Gott?*

*Da erwachte im Herrn die  
Leidenschaft für sein Land  
und er hatte Erbarmen mit seinem Volk.*

*Wort des lebendigen Gottes*

***Dank sei Gott.***

***PSALM*** Ps 51 (50), 3–4.5–6b.12–13.14 u. 17

***R/* Erbarme dich unser, o Herr, denn  
wir haben gesündigt.**

*Gott, sei mir gnädig nach deiner  
Huld,  
tilge meine Frevel nach deinem  
reichen Erbarmen!*

*Wasch meine Schuld von mir ab  
und mach mich rein von meiner Sünde! *R/**

*Denn ich erkenne meine bösen Taten,  
meine Sünde steht mir immer vor  
Augen.*

*Gegen dich allein habe ich gesündigt,  
ich habe getan, was böse ist in  
deinen Augen. *R/**

Oh Dios, crea en mí un corazón  
puro,  
renuévame por dentro con espíritu  
firme.

No me arrojes lejos de tu rostro,  
no me quites tu santo espíritu. *R/*

Devuélveme la alegría de tu  
salvación,  
afiánzame con espíritu  
generoso.

Señor, me abrirás los labios,  
y mi boca proclamará tu alabanza. *R/*

### SEGUNDA LECTURA

2 Cor 5, 20 – 6, 2

Lectura de la segunda carta del  
apóstol san Pablo a los Corintios

Hermanos:

Actuamos como enviados de  
Cristo, y es como si Dios mismo  
exhortara por medio de  
nosotros. En nombre de Cristo os  
pedimos que os reconciliéis con Dios.

Al que no conocía el pecado, lo  
hizo pecado en favor nuestro,  
para que nosotros llegáramos a  
ser justicia de Dios en él.

Y como cooperadores suyos, os  
exhortamos a no echar en saco  
roto la gracia de Dios. Pues dice:  
«En el tiempo favorable te  
escuché, en el día de la salvación  
te ayudé».

Pues mirad: ahora es el tiempo  
favorable, ahora es el día de la  
salvación.

*Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz  
und einen festen Geist erneuere in  
meinem Innern!*

*Verwirf mich nicht vor deinem  
Angesicht,  
deinen heiligen Geist nimm nicht von mir! *R/**

*Gib mir wieder die Freude deines  
Heiles,  
rüste mich aus mit dem Geist der  
Großmut!*

*Herr, öffne meine Lippen,  
damit mein Mund dein Lob verkünde! *R/**

### ZWEITE LESUNG

2 Kor 5, 20 – 6, 2

*Lesung aus dem zweiten Brief des Apos-  
tels Paulus an die Gemeinde in Korinth.*

*Schwestern und Brüder!*

*Wir sind also Gesandte  
an Christi statt und Gott ist es,  
der durch uns mahnt.*

*Wir bitten an Christi statt:  
Lasst euch mit Gott versöhnen!*

*Er hat den, der keine Sünde  
kannte, für uns zur Sünde  
gemacht, damit wir in ihm  
Gerechtigkeit Gottes würden.*

*Als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir  
euch, dass ihr seine Gnade nicht  
vergebens empfangt. Denn es heißt:  
Zur Zeit der Gnade habe ich dich  
erhört, am Tag der Rettung habe ich  
dir geholfen.*

*Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der  
Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag  
der Rettung.*

Palabra de Dios  
**Te alabamos, Señor.**

*Wort des lebendigen Gottes*  
**Dank sei Gott.**

Versículo antes del Evangelio / Vers vor dem Evangelium

♪ Tú palabra, Señor,  
es la verdad, y tu ley  
nuestra libertad.

No endurezcáis hoy vuestro corazón;  
escuchad la voz del Señor.

*Dein Wort, o Herr*  
*ist Wahrheit, und dein Gesetz*  
*unsere Freiheit.*

*Wenn ihr heute seine Stimme*  
*hört, verhärtet nicht euer Herz!*

EVANGELIO

Mt 6, 1–6.16–18

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio  
según San Mateo

**Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus  
discípulos:

Cuidad de no practicar vuestra  
justicia delante de los hombres  
para ser vistos por ellos; de lo  
contrario no tenéis recompensa  
de vuestro Padre celestial.

Por tanto, cuando hagas limosna,  
no mandes tocar la trompeta ante  
ti, como hacen los hipócritas en  
las sinagogas y por las calles para  
ser honrados por la gente; en  
verdad os digo que ya han  
recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando hagas  
limosna, que no sepa tu mano  
izquierda lo que hace tu derecha;  
así tu limosna quedará en secreto

EVANGELIUM

Mt 6, 1–6.16–18

*Der Herr sei mit euch.*

***Und mit deinem Geiste.***

✠ *Aus dem heiligen Evangelium*  
*nach Matthäus*

***Ehre sei dir, o Herr***

*In jener Zeit sprach Jesus zu seinen*  
*Jüngern:*

*Hütet euch, eure Gerechtigkeit vor*  
*den Menschen zu tun, um von ihnen*  
*gesehen zu werden; sonst habt ihr*  
*keinen Lohn von eurem Vater im*  
*Himmel zu erwarten.*

*Wenn du Almosen gibst, posaune*  
*es nicht vor dir her, wie es die*  
*Heuchler in den Synagogen und*  
*auf den Gassen tun, um von den*  
*Leuten gelobt zu werden! Amen,*  
*ich sage euch: Sie haben ihren*  
*Lohn bereits erhalten.*

*Wenn du Almosen gibst, soll deine*  
*linke Hand nicht wissen, was deine*  
*rechte tut, damit dein Almosen im*  
*Verborgenen bleibt; und dein Vater,*

y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

Cuando oréis, no seáis como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas, para que los vean los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre, que está en lo secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te lo recompensará.

Cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los hipócritas que desfiguran sus rostros para hacer ver a los hombres que ayunan. En verdad os digo que ya han recibido su paga.

Tú, en cambio, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara, para que tu ayuno lo note, no los hombres, sino tu Padre, que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

### Homilía

#### Bendición e imposición de las cenizas

Con actitud humilde oremos, hermanos a Dios nuestro Padre, para que se digne bendecir con su gracia estas cenizas que

*der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Wenn ihr betet, macht es nicht wie die Heuchler! Sie stellen sich beim Gebet gern in die Synagogen und an die Straßenecken, damit sie von den Leuten gesehen werden. Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.*

*Du aber, wenn du betest, geh in deine Kammer, schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist! Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Wenn ihr fastet, macht kein finsternes Gesicht wie die Heuchler! Sie geben sich ein trübseliges Aussehen, damit die Leute merken, dass sie fasten. Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.*

*Du aber, wenn du fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Gesicht, damit die Leute nicht merken, dass du fastest, sondern nur dein Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.*

*Evangelium unseres Herrn Jesus Christus  
**Lob sei dir, Christus.***

### Homilie

#### Segnung und Austeilung der Asche

*Liebe Brüder und Schwestern, wir wollen Gott, unseren Vater, bitten, dass er diese Asche segne,*

vamos a imponer en nuestras cabezas en señal de penitencia.

Oh Dios, que te dejas vencer por el que se humilla y encuentras agrado en quien expía sus pecados, escucha benigneamente nuestras súplicas y derrama la gracia ✠ de tu bendición sobre estos siervos tuyos que van a recibir la ceniza, para que, fieles a las prácticas cuaresmales, puedan llegar, con el corazón limpio, a la celebración del misterio pascual de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

✠ Convertíos y creed en el evangelio.

*die wir als Zeichen der Buße empfangen.*

*Barmherziger Gott, du bist den Demütigen nahe und lässt dich durch Buße versöhnen. Neige dein Ohr unseren Bitten und segne ✠ alle, die gekommen sind, um das Aschenkreuz zu empfangen. Hilf uns, die vierzig Tage der Buße in rechter Gesinnung zu begehen, damit wir das heilige Osterfest mit geläutertem Herzen feiern. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. Amen.*

*✠ Bekehrt euch und glaubt an das Evangelium.*

**7**

**♪ CANTO PENITENCIAL DURANTE LA IMPOSICIÓN DE LA CENIZA /  
BEICHTLIED-HYMNE WÄHREND DER ASCHENSPENDUNG**

♪ PERDONA A TU PUEBLO, SEÑOR;  
PERDONA A TU PUEBLO,  
PERDÓNALO, SEÑOR.

1. Por tu poder y amor inefable,  
por tu misericordia entrañable,  
perdónanos, Señor.
2. Somos el pueblo que has  
elegido  
y con tu sangre lo has redimido,  
perdónanos, Señor.
3. Reconocemos nuestro pecado  
que tantas veces has perdonado,  
perdónanos, Señor.
4. Dios de la fiel y eterna Alianza,  
en ti ponemos nuestra

VERGIB DEINEM VOLK, HERR;  
VERGIB DEINEM VOLK,  
VERGIB IHM, O HERR.

1. Durch deine unaussprechliche Macht  
und Liebe,  
durch deine zärtliche Barmherzigkeit,  
vergib uns, o Herr.
2. Wir sind das Volk, das du erwählt hast  
und durch dein Blut hast du es erlöst,  
vergib uns, o Herr.
3. Wir bekennen unsere Sünde  
die du uns so oft vergeben hast,  
vergib uns, o Herr.
4. Gott des treuen und ewigen Bundes  
auf dich setzen wir unsere Hoffnung,

esperanza,  
perdónanos, Señor.

5. Desde la Cruz nos diste a tu  
Madre,  
vuélvénos al abrazo del padre,  
perdónanos, Señor.

### PETICIONES

Oremos al Señor, nuestro Dios.

**Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison; Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison.**

1. Por la Iglesia, para que, escuchando la Palabra de Dios y perseverando en la oración, llegue a celebrar con sinceridad la Pascua...
2. Por los que sufren hambre y pobreza; por los que sufren la guerra y cualquier violencia...
3. Por los enfermos, [especialmente por el papa Francisco] y todos los que sufren en cuerpo, alma y psique...
4. Por nosotros, que hemos recibido la ceniza, para que practiquemos con verdad la oración, la limosna y el ayuno...

Recuerda, Señor, que tu ternura y tu misericordia son eternas y acuérdate de nosotros por tu bondad. **Amén.**

*vergib uns, o Herr.*

*5. Vom Kreuz aus hast du uns deine Mutter geschenkt, führe uns zurück in die Umarmung des Vaters, vergib uns, o Herr.*

### Allgemeines Gebet

*Lasst uns beten zum Herrn, unserem Gott*

1. *Für die Kirche, dass sie im Hören auf das Wort Gottes und im beharrlichen Gebet das Osterfest aufrichtig feiern kann...*
2. *Für diejenigen, die unter Hunger und Armut leiden; für diejenigen, die unter Krieg und Gewalt leiden...*
3. *Für die Kranken [insbesondere von Papst Franziskus] und alle, die an Körper, Seele und Psyche leiden...*
4. *Für uns, die wir die Asche empfangen haben, damit wir uns wirklich im Gebet, im Almosengeben und im Fasten üben können...*

*Gedenke, o Herr, dass deine Zärtlichkeit und dein Erbarmen ewig währen, und gedenke unserer um deiner Güte willen. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.*

MÚSICA DURANTE EL OFERTORIO / MUSIK WÄHREND DES OFFERTORIUMS

Eucaristía

Eucharistiefeier



Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

*Oremos a Dios, Padre todopoderoso, para que acepte los dones de la Iglesia en alabanza suya y para la salvación del mundo entero.*

#### Oración ofrendas

Al ofrecer el sacrificio que inaugura solemnemente la Cuaresma, te pedimos, Señor, que, mediante las obras de caridad y de penitencia, dominemos las malas inclinaciones y, limpios de pecado, merezcamos celebrar piadosamente la pasión de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

PREFACIO (III TC)

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.*

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

*Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.*

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

*Lasset uns beten zu Gott, dem allmächtigen Vater, dass er die Gaben der Kirche annehme zu seinem Lob und zum Heil der ganzen Welt.*

#### Gabengebet

Während wir das Opfer darbringen, mit dem die Fastenzeit feierlich eröffnet wird, bitten wir dich, o Herr, dass wir durch Werke der Nächstenliebe und der Buße unsere bösen Neigungen beherrschen und, von der Sünde gereinigt, es verdienen, das Leiden deines Sohnes fromm zu feiern. Er, der mit dir Lebt und herrscht in alle Ewigkeit. **Amen.**

PRÄFATION

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro  
Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es  
nuestro deber y salvación darte gracias  
siempre y en todo lugar, Señor, Padre  
santo, Dios todopoderoso y eterno.

Tú has querido que te diésemos  
gracias mediante la abstinencia,  
para que nosotros, pecadores,  
dominásemos con ella nuestro  
orgullo e imitásemos tu  
generosidad dando de comer a los  
necesitados.

Por eso, con los innumerables ángeles  
proclamamos tu grandeza y te  
alabamos con una sola voz:

*Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.***

*Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.***

*Lasset uns danken dem Herrn, unserm  
Gott*

***Das ist würdig und recht.***

*In Wahrheit ist es würdig und  
recht, dir, allmächtiger Vater, zu  
danken und dich in dieser Zeit der  
Buße durch Entsagung zu ehren.*

*Die Entsagung mindert in uns die  
Selbstsucht und öffnet unser Herz  
für die Armen.*

*Denn deine Barmherzigkeit drängt  
uns, das Brot mit ihnen zu teilen in  
der Liebe deines Sohnes, unseres  
Herrn Jesus Christus.*

*Durch ihn preisen wir deine Größe  
und singen mit den Chören der  
Engel das Lob deiner Herrlichkeit:*

## Sanctus

M: Franz Schubert 1826

San - to, San - to, San - to e - res, oh, Se - ñor,  
Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; \_\_\_\_\_

Dios del U - ni - ver - so, Ho - san - na en el Cie - lo.  
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; \_\_\_\_\_

Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.  
Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: \_\_\_\_\_

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre de Dios.  
Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. \_\_\_\_\_

Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;  
por eso te pedimos que  
santifiques estos dones con la  
Efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para  
nosotros en el Cuerpo y ✠ la  
Sangre de Jesucristo, nuestro  
Señor.

El cual, cuando iba a ser  
entregado a su pasión,  
voluntariamente aceptada, tomó  
pan, dándote gracias, lo partió y lo  
dio a sus discípulos, diciendo:  
TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE  
SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

11 Del mismo modo, acabada la  
cena, tomó el cáliz, y, dándote  
gracias de nuevo, lo pasó a sus  
discípulos, diciendo:  
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR  
MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS  
PECADOS. HACED ESTO EN  
CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.  
**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora  
el memorial de la de la muerte y

*Ja, du bist heilig, großer Gott,  
du bist der Quell aller Heiligkeit.*

*Darum bitten wir dich:*

*Sende deinen Geist*

*auf diese Gaben herab*

*und heilige sie,*

*damit sie uns werden Leib ✠ und Blut  
deines Sohnes, unseres Herrn Jesus  
Christus.*

*Denn am Abend, an dem er ausgelie-  
fert wurde und sich aus freiem Willen  
dem Leiden unterwarf, nahm er das  
Brot und sagte Dank, brach es, reichte  
es seinen Jüngern und sprach:*

*NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.*

*Ebenso nahm er nach dem Mahl  
den Kelch, dankte wiederum,  
reichte ihn seinen Jüngern und  
sprach:*

*NEHMET UND TRINKET ALLE  
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND  
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.*

*Geheimnis des Glaubens.*

***Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,  
und deine Auferstehung preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.***

*Darum, gütiger Vater, feiern wir das  
Gedächtnis des Todes und der*

resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y

*Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.*

*Wir bitten dich:*

*Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.*

*Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.*

*Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.*

*Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.*

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle*

toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**  
**como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de cada**  
**día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la tentación,**  
**y líbranos del mal.**  
**Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu

*Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.***

*Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:*

**VATER UNSER,**  
**im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir**  
**vergeben unsern**  
**Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen. Amen**

*Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.*

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.**

*Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf*

Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

*unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.*  
**Amen.**

*Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.*

**Und mit deinem Geiste.**

### CANTO DEL CORDERO DE DIOS / LIED DES LAMMES GOTTES

♪ Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo ten piedad de nosotros.

♪ Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo Danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.*

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: Gib uns deinen Frieden.*

*Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.*

***Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.***

*Der Leib Christi: Amen.*

### CANTOS COMUNIÓN / KOMMUNIONSLIEDER

♪ **1.- Una mirada de fe, una mirada de fe,**  
es la que puede salvar al pecador.  
(bis)

Y SI TU VIENES A CRISTO, JESUS,  
EL TE  
PERDONARA, PORQUE UNA  
MIRADA DE FE  
ES LA QUE PUEDE SALVAR AL  
PECADOR.

*1. Ein Blick des Glaubens, ein Blick des Glaubens,  
ist derjenige, der den Sünder retten kann.*

**UND WENN DU ZU CHRISTUS, JESUS,  
KOMMST, WIRD ER DIR VERZEIHEN  
WIRD DIR VERGEBEN, DENN EIN  
BLICK DES GLAUBENS  
IST DERJENIGE, DER DEN SÜNDER  
RETTEN KANN.**

2.- Una mirada de amor, una  
mirada de amor,  
es la que puede salvar al pecador.  
(bis)

3.- Una mirada de Dios, una  
mirada de Dios,  
es la que puede salvar al pecador.

2. *Ein Blick der Liebe, ein Blick der  
Liebe,  
ist derjenige, der den Sünder retten  
kann.*

3. *Ein Blick Gottes, ein Blick Gottes,  
ist derjenige, der den Sünder retten  
kann.*

546



Mein Herr und mein Gott, nimm al - les von  
Mi Dios y Se - ñor, a - rran - ca to -  
mir, was mich hin - dert zu dir. Mein  
do lo que me a - par - ta de ti. Mi  
Herr und mein Gott, gib al - les  
Dios y Se - ñor, con - cé - les -  
mir, was mich füh - ret zu dir. Mein  
me lo que me lle - va a ti. Mi  
Herr und mein Gott, o nimm mich - mir  
Dios y Se - ñor, a - rrán - ca - me  
und gib mich - ganz - zu Ei - gen dir.  
de mi, haz - me só - lo de Ti.

### ORACIÓN

Los sacramentos que hemos  
recibido nos sean de ayuda,  
Señor, para que nuestros ayunos  
sean gratos a tus ojos y nos sirvan  
de medicina. Por Jesucristo  
nuestro Señor.  
**Amén.**

### SCHLUSSGEBET

*Barmherziger Gott, stärke uns  
durch dieses heilige Mahl, damit  
wir fasten können, wie es dir  
gefällt, und durch die Feier dieser  
Tage Heilung finden. Darum  
bitten wir durch Christus, unseren  
Herrn. Amen.*

## BENDICIÓN

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Oh, Dios, infunde propicio un espíritu de contrición sobre los que se inclinan ante tu grandeza, y merezcan conseguir misericordiosamente la recompensa prometida a los que se arrepienten. Por Jesucristo, nuestro Señor.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz

**Demos gracias a Dios.**

## SEGEN UND ENTLASSUNG

*Der Herr sei mit euch*

***Und mit deinem Geiste.***

*O Gott, gib denen, die sich vor deiner Grösse verneigen, einen gnädigen Geist der Reue ein, und die es verdienen, den Lohn zu empfangen, der denen verheissen ist, die Busse tun. Durch Jesus Christus, unseren Herrn.*

*Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist auf dich herabkommen und immer mit dir sein. Amen.*

*Gehet hin in Frieden*

***Dank sei Gott dem Herrn.***

## CANTO FINAL / ABSCHLUSSLIED

♪ DOLOROSA DE PIE JUNTO A LA  
CRUZ,  
<TU CONOCES NUESTRAS PENAS,  
PENAS DE UN PUEBLO QUE  
SUFRE.>

Dolor de los pueblos, que sufren  
enfermos,  
el hambre de gente que no tiene  
pan  
silencio de aquellos que callan  
por miedo  
la pena del triste que está en  
soledad.

*DIE SCHMERZENDE JUNGFAU,  
DIE AM KREUZ STEHT,  
<DU KENNST UNSERE SORGEN,  
DIE SORGEN EINES LEIDENDEN  
VOLKES.*

*Schmerzen des Volkes, leidende  
Kranke,  
der Hunger der Menschen, die  
kein Brot haben  
das Schweigen derer, die aus  
Furcht schweigen  
den Kummer der Traurigen, die in  
Einsamkeit sind.*